Reino de Marruecos
Ministerio de Cultura

Bibliografía de autores y textos literarios marroquíes traducidos al español

Abdelali Barouki

Bibliografía
de autores y textos literarios
marroquíes traducidos al español

Abdelali Barouki

Título : Bibliografía de autores y textos literarios
marroquíes traducidos al español
Realizada por: Abdelali Barouki
Publicaciones del Ministerio de Cultura, 2012
Concepción e impresión : Dar Al Manahil
Depósito Legal : 20420MO315
ISBN : 9954-562-28-4

Este libro se ha publicado con ocasión de la participación de
Marruecos, como invitado de honor, en el SILA,
del 11 al 15 de diciembre de 2012

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquíe… 4/61

Sumario

Prefacio 7

Bibliografía..... 9
Obras narrativas..... 11
Obras poéticas.....17
Antologías narrativas..... 19
Antologías poéticas..... 23
Poemas..... 25
Cuentos y relatos..... 33
Teatro..... 45

Indice de autores.....47
Indice de títulos.....53

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquíe… 6/61

Prefacio

Leer la literatura, al decir de Roland Barthes, es siempre una fuente de placer, pero, cuando no se sabe descodificar las letras de la lengua original del texto literario, la traducción se vuelve el estímulo imprescindible para lograr ese placer. De ahí el gran aporte de esa labor, empezada desde siempre con el fin de comunicar Naciones con otras, pueblos con otros, personas con otras y, sobre todo- como es el caso del contenido que ofrece este trabajo- personas con libros.

El interés de España por la traducción de la producción literaria marroquí no es reciente, debido a los condicionantes históricos, a la proximidad geográfica, a y al interés, especialmente, de los arabistas españoles por la literatura marroquí desde la época colonial hasta nuestros días. Un interés que desde la parte sur del Mediterráneo, aunque de forma desigual cuantitativamente, sólo se intensificó con la creación de los departamentos de hispánicas en las universidades marroquíes, centrándose la labor de traducción, principalmente, en textos narrativos y poéticos publicados en periódicos marroquíes. Mientras que la traducción de obras enteras en Marruecos, si exceptuamos los proyectos promocionados por el Ministerio de Cultura español, queda muy escasa.

La idea de reunir en esta modesta publicación los trabajos traducidos al español nace del interés de facilitar un corpus a los hispanistas en Marruecos, con el fin de estimular los trabajos traductológicos y, al mismo tiempo, servir como base de datos para la elección de futuros proyectos de traducción evitando toda repetición.

Esta bibliografía no es una novedad, ya que muchos trabajos de esta índole se han hecho y publicado en España, amén de otros intentos en Marruecos. La labor hecha por el grupo de investigadores de la Universidad de Granada[1], por la

[1] ttp://www.literaturamarroqui.edu.es/traducciones/

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquíe… 8/61

Escuela de Traductores de Toledo[2], la obra maestra de Mercedes del Amo[3] son una muestra del gran interés que está cobrando la literatura marroquí en España. Una bibliografía que hemos conseguido actualizar gracias al apoyo de amigos y colegas en Marruecos y en España[4], algunos de ellos traductores.

En esta lista bibliográfica, ordenamos los escritores y escritoras marroquíes por orden alfabético, haciendo hincapié solo en las creaciones literarias y descartando los estudios y críticas literarias. Hemos clasificado también las producciones literarias distinguiendo las obras narrativas, las poéticas, las antologías, el teatro, y los cuentos y poemas sueltos. En las antologías narrativas, hemos incluido las relativas a los cuentos populares y los refranes.

Un trabajo bibliográfico nunca es perfecto ni completo, hemos intentado complementar las bibliografías ya hechas, introduciendo incluso obras en fase de traducción, esperando que la traducción de la literatura marroquí al español cobre más interés por los hispanistas y arabistas con el fin de acercar culturas y superar las ignorancias mutuas de una y otra parte marroquí y española.

Traduccionesespanol.pdf

[2] http://www.uclm.es/escueladetraductores/publicaciones/literatura.asp

[3] *La traducción al español de la literatura marroquí escrita en árabe (1940-2009)*, Universidad de Granada, 2010.

[4] Abgrigach Mohamed (Facultad de Agadir), Imrani Mohamed (Escuela Rey Fahd de Tánger), Benremdane Ahmed (Facultad de Fez), Tagourramt Abdellah (Barcelona), Boutakka Hassan (Facultad de Casablanca), Amadi Mustafa (Facultad de Casablanca).

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquíe… 9/61

Bibliografía

OBRAS NARRATIVAS

ABOUZAYD, Leila, *El año del elefante y otros relatos*, Pablo García Suárez (trad.), Formación Alcalá, Jaén, 2009.

AKALAY, Lofti, *Las noches de azad*, Emezcé, Barcelona, 1998.

Al-MADINI, Ahmed, *Funerales*, GARCÍA ALGARRA, Almudena (trad.), Libertarias/Prodhufi, S.A., Madrid, 1995.

BAKKALI, Abdessalam. *Los pioneros de lo ignoto* (Traducción parcial de la novela Ruwwad al-madjhul publicada en El Cairo en 1956), Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981. pp. 221-34.

BENALI, Abdelkader, *Boda junto al mar*, Mondadori, Barcelona, 2000.

BEN ALAYYACHI, Mohamed, *Diario de un alfaqi rural: impresiones, comentarios, y reflexiones, sobre la vida y el comportamiento de los españoles a raíz de la ocupación de Tetuán, el año 1913*, IBN AZZOUZ HAKIM, Mohamed (trad.), Imprimerie AL KHALIJ AL ARABI, 2002, 1era ed., 100 p.

BENJELLOUN, Abdelmajid, *El valle de sangre*, BARRADA, Mohammed y TÉLLEZ, Celia (trad.), Imprimerie Oumayma, Fez, 2009.

BENJELLOUN, Abdelmajid, *De la niñez*, PEÑA MARTÍN, Salvador (trad.), Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Guadarrama, 1999.

BEN JELLOUN, Tahar, *El niño de arena*, Alberto Villalba (trad.), Península, Barcelona, 1987.

BEN JELLOUN, Tahar, *La noche sagrada*, Alberto Clavería (trad.), Península, Barcelona, 1988.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 12/61

BEN JELLOUN, Tahar, *El niño de nena, La noche sagrada*, Alberto Villalba y Alberto Clavería (trad.), Círculo de Lectores, Barcelona, 1988.

BEN JELLOUN, Tahar, *Día de silencio en Tánger*, Alberto Clavería (trad.), Península, Barcelona, 1990.

BEN JELLOUN, Tahar, *La reclusión solitaria*, Malika Embarek López (trad.), Mondadori, Madrid, 1992.

BEN JELLOUN, Tahar, *Con los ojos bajos*, Malika Embarek López (trad.), Península, Barcelona, 1992.

BEN JELLOUN, Tahar, *Día de silencio en Tánger*, Alberto Clavería y Malika Embarek López (trad.), Círculo de Lectores, Barcelona, 1993.

BEN JELLOUN, Tahar, *Oración por el ausente*, Malika Embarek López (trad.), Ediciones 62, Barcelona, 1993.

BEN JELLOUN, Tahar, *El ángel ciego*, Malika Embarek López (trad.), Península, Barcelona, 1994.

BEN JELLOUN, Tahar, *El hombre roto*, Malika Embarek López (trad.), Anagrama, Barcelona, 19994.

BEN JELLOUN, Tahar, *El levantamiento de las cenizas; No identificados,* José Manzanares (trad.), Sant Cugat del Vallés, 1997.

BEN JELLOUN, Tahar, *La noche del pecado*, Malika Embarek López (trad.), Alfaguara, Madrid, 1998.

BEN JELLOUN, Tahar, *El escribano*, Malika Embarek López (trad.), Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, Madrid, 1999.

BEN JELLOUN, Tahar, *Los naufragos del amor*, Malika Embarek López (trad.), Alfaguara, Madrid, 2000.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 13/61

BEN JELLOUN, Tahar, *El elogio de la amistad*, Malika Embarek López (trad.), Muchnik, Barcelona, 2000.

BEN JELLOUN, Tahar, *Sufrían por la luz*, Manuel Serrat Crespo (trad.), RBR, Barcelona, 2001.

BOUZFOUR, Ahmed, *La flautista azul*, Hassan Boutakka (trad.), Centro Mohammed VI para el Diálogo de Civilizaciones, Chile, 2010, 94 p.

BERRADA, Mohammed, MOLINA, *El juego del olvido*, Beatriz Molina Rueda Y Maribel LÁZARO DURÁN (trads.), Libertarias, Madrid, 1993.

BINBINE, Mahi, *La patera*, traducción de Marie Paule Sarazin, Akal, Madrid, 2000.

CHAOUI, Abdelkader, *Patio de honor*, Quorum, Cádiz, 2005.

CHOUKRI, Mohammed, *El pan desnudo,* prólogo de Juan Goytisolo, Abdellah Djbilou (Trad.), Montesinos, Barcelona, 1989.

CHOUKRI, Mohamed, *Jean Genet en Tánger*, Prólogo de William Burroughs, Pilar Aguilar (trad.), Ediciones Alfons El magnánim, Valencia, 1993.

CHOUKRI, Mohammed, Rostros, amores, maldiciones (Traducción al español de la tercera parte de *El pan desnudo),* Editorial Debate, Barcelona, 2002.

CHOUKRI, Mohamed, *Rostros, amores y maldiciones*, Houssein Bouzelmate y Malika Embarek López (trad.), Debate, Madrid, 2002.

CHOUKRI, Mohammed, *Tiempo de errores*, HAJJAJ, Karima y EMBAREK, Malika (trads.), Círculo de Lectores, Barcelona, 1995.

CHRAIBI, Driss, *Nacimiento al alba*, Mauricio Vázquez (trad.), Anaya/Muchninik, Madrid, 1994.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 14/61

CHRAIBI, Driss, *El pasado simple*, Leonor Merino e Inmaculada Jiménez Morell Guadarrama (trads.), Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Madrid, 1994.

CHRAIBI, Driss, *El hombre del libro*, Inmaculada JIMÉNEZ MORELL GUADARRAMA, (trads.), Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Madrid, 1998.

CHRAIBI, Driss, *La civilización, ¡madre mía!*, Leonor Merino, Valencia (trad.), Centro Francisco Tomás Valiente, UNED/Alcira-Valencia, 2001.

EL MALEH, Edmond Amran, *Recorrido inmóvil* Malika Embarek (Trad.), Libertarias, Madrid, 1989.

EL MALEH, Edmond Amran, *Mil años, un día* - Preliminar de Juan Goytisolo- Malika Embarek (Trad.), Colección: «letras», nº 35, 2011, 240 pág.

EL KATTANI, Yafar, *Al-Sama'*, (El cielo), Extracto de la obra "Al-Nabi al-muntazar" (El profeta esperado), Ketama, 1954, pp.7-8.

GHALLAB, Abdelkarim, *Génesis*, Ángel Gimeno Corzán (trad.), Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2005.

GHALLAB, Abdelkarim, *Hemos enterrado el pasado* (traducción de un fragmento de la novela), Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981.

GUENNOUN, Abdellah, *Una muchacha equivocada*, (Trad. del grupo de traductores de al-Motamid), Al-Motamid, 1948.

HAMDOUCHI, Adelilah y HAMDOUCHI Miloudi, *La ballena ciega*, en fase de traducción por Alicia Alberdi, Ed. De la Universidad de Castilla la Mancha.

HIMMICH, Bensalem, *El loco del poder*, Arbós, Federico (trad.), Ediciones Libertarias/ Prodhufi, Madrid, 1996.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 15/61

HIMMICH, Bensalem, *El Sapientísimo: memorias de un filósofo enamorado*, Fundación José Manuel Lara, Sevilla, 2006.

HIMMICH Bensalem, *Fitna: Revuelta de mujeres y coroneles*, Traducido del árabe por Ignacio Ferrando Frutos, Quórum Ediciones, Cádiz, 2008.

KILITO, Abdelfattah, *El caballo de Nietzsche*, GÓNZALEZ FUENTES, J. Antonio (tr). Losada, Barcelona, 2007.

KILITO, Abdelfattah, *La querella de las imágenes*, Losada, Barcelona, 2008.

LAABI, Abdellatif, *El camino de las ordalías*, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Madrid, 1995.

LAROUI, Abdellah, *Pensamientos de la mañana, Antes y después de la Marcha Verde*. Diario 1974-1981), en fase de traducción por Malika Embarek y Gonzalo Fernández.

LOUASSINI, Zouhir, *En brazos de Condolezza pero sin bajas*, Arabia, Jaén, 2007.

MERNISSI, Fatima, *Aixa y el hijo del rey o ¿quién puede más el hombre o la mujer*? (Cuento popular marroquí narrado por Lala Laaziza Tazi), Inmaculada Jiménez Morell (trad.), Ilustraciones de Miguel Angel Moreno Guadarrama Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, Madrid, 1990.

MERNISSI, Fatima, *Sueños en el umbral: memorias de una niña del harén*, Ángela PÉREZ (TRAD.), Muchnik, Barcelona, 2002.

MOUDDEN, Abdelhay, *Un adiós en Tánger,* ENNAJI, Kamal (trad.), Center For Cross Cultural Learning, Rabat, 2010, 1era ed., 90 p.

MRABET, Mohammed, *Amor por un puñado de pelos*, ÁLVAREZ FLORES, J.M. (trad.), Anagrama, Barcelona, 1982.

MRABET Mohammed, *La caja fuerte*, Bitzoc, Barcelona, 1987.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 16/61

MRABET, Mohammed, *Mira y corre. Mi autobiografía contada a Paul Bowles*, Marisol de MORA (trad.), Anagrama, Barcelona, 1991.

NINI, Rachid, *Diario de un ilegal,* FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y EMBAREK, Malika (trads.), Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, Madrid, 2002.

OUFKIR, Malika, *La prisionera. El infierno en las cárceles marroquíes*, Mondadori, Barcelona, 1999.

SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe, *La obra narrativa de Khatha Bennouna*, (traducción al español de 19 de sus narraciones), Universidad Autónoma, Madrid, 1989.

SEHIMI, Abdeldjabbar, *Lo posible de lo imposible*, ÁGREDA, Fernando de y KHALLAF Mohammed (trads.), Casa Hispano-Árabe (Colección "Arrayán", vol. XI), Madrid, 1971.

SERHANE, Abdelhak, *Messaouda* (Trad. Del fr. I. Jiménez Morell), Oriente y Mediterráneo, Madrid, 1989.

TAOUFIQ, Ahmed, Las vecinas de Abu Musa, en fase de traducción por Ignacio Ferrando, Ed. De la Universidad de Castilla la Mancha.

ZAFZAF, Mohammed, *La mujer y la rosa*, Traducción y presentación de Beatriz Molina y Zouhir Louassini, A.E.C.I, Publicaciones Mundo Árabe e Islam, Col. Autores Árabes Contemporáneos, Madrid, 1997.

ZAFZAF, Mohammed, *El rey de los genios y otros relatos*, Huerga y Fierro, Madrid, 2002.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 17/61

OBRAS POÉTICAS

ACHAARI, Mohammed, *El jardín de la soledad*, Quorum, Cádiz, 2005.

AKHRIF, Mehdi. *Gaviota de polvo*, Asociación Cultural La Manzana Poética, Córdoba, 2008.

BENNIS, Mohammed, *El don del vacío*, Ed. Bilingüe, Luis Miguel Cañada (trad.), Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Madrid, 2006.

BENNÍS Mohammed, *Un río entre dos funerales*, Luis Miguel Cañada (trad.), Icaria Poesía, Barcelona, 2010

IDRISSI, Mezouar, *Elegía para la espalda mojada*, Diputación Provincial de Málaga, Málaga, 2006.

KADIRI, Mourad, Hilado de chicas. Trad. Francisco Moscoso, Diputación de Málaga, Málaga, 2007.

LAABI, Abdellatif, *Fragmentos de un génesis olvidado*, Idea, Santa Cruz de Tenerife, 2005.

MOUMNI, Rachid, *Las noches azules del alma*, Fundación de Altos Estudios Euroárabes, Granada, 2001.

SEBBAGH, Mohammed, *El árbol de fuego*, Tetuán, 1956.

SEBBAGH, Mohammed, *La luna y yo*, L. Martínez Martín (Trad.), Tetuán, 1956.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 18/61

ANTOLOGÍAS NARRATIVAS

Antología de relatos marroquíes, (Reseña S. Peña), Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, 1989.

Antología de relatos marroquíes (30 relatos), PEÑA S., Selección de Mohammed Amrani, revisión y coordinación de Beatriz Molina Rueda y María Isabel Lázaro Durán, varios traductores, Universidad de Murcia, 1990.

Antología de cuentos Marroquíes, La puerta de los vientos: narradores marroquíes contemporáneos, CEREZALES, Marta, MORETA, Miguel Ángel y SILVA, Lorenzo (eds.), Destino, Barcelona, 2004.

Antología de relatos marroquíes, Murcia, Universidad de Murcia, 1990.

Colección de cuentos marroquíes del norte, Que por la rosa roja corrió mi sangre, GIL GRIMAU, Rodolfo, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1977.

Colección de cuentos marroquíes del norte, Que por la rosa roja corrió mi sangre, GIL GRIMAU, Rodolfo, 2° ed., Ediciones La torre Madrid, 1988.

Cuento popular en dialecto marroquí. "El hijo del sultán y la hija del carpintero", BUSQUET MULET J., Miscelánea De Estudios Árabes y Hebraicos, 1953.

Cuentos árabes populares, SANCHEZ PEREZ, José A, Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1952.

Cuentos de Andalucía y Marruecos, (Edición bilingüe), REYES RUIZ, Antonio, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

Cuentos de Yeha (recogidos por T. García Figueras, y trad. A. Ortiz Antiñolo y J. Linares Rubio), Tetuán, 1950.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 20/61

Cuentos de Ifni, DOMENECH LAFUENTE, Ángel, Tetuán, 1953.

Cuentos del Marruecos español, BERTUCHI NIETO, Mariano, Clan, Madrid, 1998.

Cuentos de las dos orillas, MONLEON BENNACER, José, (Cuentos de Tazi, Rashid Nini, Chagmoum, Mesnawi), Salhi Mohammed, Said Sabia y El Abdellaoui Ahmed (Trad.), Fundación el Legado Andalusí, Granada, 2001.

Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos, MOSCOSO GARCÍA, Francisco, Universidad de Cádiz, Cádiz, 2007.

Cuentos en la Yemá El-Fná, LOPEZ ENAMORADO, María D., Fundación Tres Culturas, Sevilla, 2003.

Cuentos populares marroquíes, GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel, Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, 1940, pp.331-542.

Cuentos populares marroquíes, LOPEZ ENAMORADO, María Dalderabán, Madrid, 1999.

Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos, VELASCO DE CASTRO R. BOUGHABA MALEEM, Zoubida, Miscelánea De Estudios Árabes y Hebraicos, 2003.

Del Atlas al Tigris, Relatos árabes de hoy (Mohammed Choukri (pp. 21-23), Mohammed Zafzaf (pp. 109-112), Khnata Bennouna (pp. 127-137)), CantArabia, Madrid, 1985.

Desde otras biografías, LAZARO DURAN, (Mohammed Choukri, correspondencia que Mohammed Berrada tuvo con Mohammed Choukri a lo largo de veinte años) (1975-1994 y un homenaje de Azzedine Tazi a Mohammed Choukri), Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, 2005, pp.331-338.

En el regazo del Atlas: cuentos de Marruecos, HUGHES, Richard, (Trad. J. Lacruz), Alfaguara, Madrid, 1987.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 21/61

*Fábulas populares berébere*s, LÓPEZ BECERRA, Salvador (Trad.), Tres Culturas, Sevilla, 2003.

Relatos marroquíes (Abdeljabbar Sehimi, Mohammed Berrada, Idriss El Khouri, Bousta Hadi, El Miloudi Chaghmoum), (Trad. M. Amrani, M.I. Lázaro Durán y B.Molina Rueda), Postdata 1988, pp.16-35.

Selección de microrrelatos españoles y marroquíes (Zafzaf, Boualou, Ziadi, Ziraoui, Jebbari, Barakat y Moquid), en Copos de fuego, Traducciones, publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîr bi-al-Magrib), Casablanca, 2003.

BAKKA, Latifa / José Manuel Benítez Ariza, (Edición bilingüe de cuentos), REYES RUIZ, Antonio, Cuadernos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

BENNANI, Aziza, *Tetuán, ciudad de todos los misterios (antología)*, prólogo de Juan Goytisolo, Ilustraciones Ahmed BEN YESSEF, Universidad de Granada, Granada, 1992.

BENNOUNA, Khnata, *La obra narrativa de KHNATA Bennouna*, (traducción al español de 19 de sus narraciones), SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe, Universidad Autónoma, Madrid, 1989.

BENNOUNA, Khnata, traducción del árabe de doce relatos pertenecientes a todas las colecciones de Khnata Bennouna: "Extravío", "El despertar del cuerpo", "El final de la espera", "El espejo acusador", "La casa de las citas", "Frivolidad y ardor", "La última tarde", "Situaciones", "Lágrimas inciertas", "¯Jafa!", "Retiro transitorio", SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe (trad.), Universidad de Granada, 1991.

BERRADA, Mohammed / Felipe Benítez, (Edición bilingüe de cuentos), REYES RUIZ, Antonio, Cuadernos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 22/61

DJBILOU, Abdellah, *Miradas desde la otra orilla*, Una visión de España, (Antología de textos literarios marroquíes, ensayo, narrativa y poesía), Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Madrid, 1992.

IBN AZUZ HAKIM, Mohammed, *Refranero marroquí*, Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1954.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohammed, *Colección de adivinanzas marroquíes*, Boletín De La Asociación Española De Orientalistas, 1978, pp.187-204.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohammed, *Cuentos populares marroquíes*, Tomo I: Cuentos de animales, Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1954.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohammed, *Diccionario de supersticiones y mitos marroquíes*, Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1958.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohammed, *Pensamientos y máximas de Sidi Abdurrahman al-Maxdub*, Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1955.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohammed, *Refranero marroquí*, Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1954.

SKOURI, Ahmed, *Cuentos marroquíes*, Larache, Gráficas Boscá, 1941.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 23/61

ANTOLOGÍAS POÉTICAS

Antología de poesía árabe contemporánea, (siete poetas marroquíes), MARTINEZ MARTIN, Leonor, MARTINEZ MARTIN, Leonor (trad.), Austral, Madrid, 1972.

Antología de poetas marroquíes, Voces del Sur. Poesía marroquí contemporánea, (Edición bilingüe árabe-español), REYES RUIZ, Antonio, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

Antología de la poesía femenina marroquí, REYES RUIZ, Antonio, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

Canciones populares de Ifni, LARREA PALACIN, A., CSIC, Madrid, 1957.

Cien años de poesía árabe escrita por mujeres, GÓMEZ GARCÍA L., (poemas de Malika Al-Asimi, Wafa Al-Amrani y Aziza Shakouarî, Miscelánea De Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Árabe-Islam 2001, pp.133-167.

Diwãn marroquí, DJBILOU, Abdellah, *En torno a Granada y a García Lorca*, Revista Posdata, de Artes, Letras y Pensamiento, nº 2. Murcia, 1982, Prólogos de Rodolfo Gil Grimau y Sorén Peñalver.

La poesía marroquí contemporánea, (Incluye traducciones del árabe y del francés de Abdelkarim Tabbal, Mohammed Maymouni, Mustafa Nissabouri, Mohammed Bennis, Mohammed Bentalha, Ahmed Lamseyeh, Mohammed Achaari, Mehdi Akhrif, Hassan Najmi, Laarbi El Harti y Wafa El Amrani), SANCHEZ SANDOVAL J., Revista Atlántica 2001.

Que suenen las olas, CHAFAI, Leila y Teresa Iturriaga Osa, colección de relatos de mujeres que escriben en Canarias y Marruecos, Las Palmas de Gran Canarias, La obra Social de la Caja de Canarias, 2007.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 24/61

Romances de Tetuán, LARREA PALACIN, A. 2 vols., Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1952.

Una canción popular marroquí, (Trad. A.R. Nykl), Al-Andalus, (1934), 207-214.

GHAJJOU M., "La reunión", "El monstruo", "Carpe Diem", "Soledades, galerías", en Voces Del Sur, 2005, (Año II) pp. 3-15.

HAIK AL-TATWANI, Mohammed, *El cancionero de al-Hâ´ik*, Editora Nacional, Tetuán, 1954.

KHATTABI, Iman, "Experiencias", "Entretenimientos", "Realidad", "Disculpas", y "Prisionera", Antología de la poesía femenina marroquí, REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 78-83.

KHATTABI, Iman,"Las calles de noche", "Abandono", "Un cuento", "Una cárcel", "Cortinas", REYES RUIZ, Antonio ed., Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 26-31.

SEBBAGH, Mohammed, "Del fuego y de la luna y otros poemas", Selección, notas y prólogo de Jacinto López Gorgé, RIALP, Madrid, 1990.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 25/61

POEMAS

ABDI, Ikram, "Sólo dos estrellas" y "Biografía de un cuerpo", REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 152-157.

ABOUSHITA, Al-Ayashi, "Mujer, Hombre", REYES RUIZ, Antonio ed., ABOUSHITA Al-Ayashi (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006. pp. 98-101.

ACHAROUI, Ibtisam, "Eres dulce como la lluvia", REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 172-177.

ACHAROUI, Ibtisam, "Eres dulce como la lluvia". REYES RUIZ, Antonio e., Abdellatif Zennan. Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. pp. 36-41.

AISATIN, Redouan, "Los planteamientos de un niño" y "Ascendía en noches cerradas", Voces Del Sur/As:Wât Al-Djanüb, (Año II), Sevilla, 2005, pp.3-15.

AJDAR, Amal, "Calma", "Cautela", "El acecho", "Tentación de las preguntas", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 68-73.

Al-HARSHANÎ, Ahmed Mustafa, "Una tenue luz", en Nuevos cuentos árabes, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, (Colección de Autores Árabes Contemporáneos, nº 4).

AMRANI, Wafa, "Las alturas del alma", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 26/61

poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 84-91.

AMRANI, Wafa, "Retrato", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006.

ARABI GAYO, Mohammed, "La reunión", "el monstruo", REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 138-143.

ASIMI, Malika, "Mariam", REYES RUIZ, Antonio, Abdellatif Zennan, Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. pp. 46-49.

AYYACHI, Mohammed, "La madre", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 334-335.

AZIZ, Abdessalam, "Imagen", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 289-292.

BAKKALI Abdeslam, "Oasis del amor", BENLABBAH, Fatiha (trad.), *At-thaqafa AL-Maghribia,* Revista trimestral, publicada por el Ministerio de Cultura Marroquí, N°:1, Rabat, julio de 1992, pp. 44- 45.

BAROUDI, Fatima, "Extrañeza" y "Un maletín y una patria", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbila, Sevilla, 2007.

BASSRY, Aicha, "Chama", REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp.102-105.

BASSRY, Aicha, "La soledad de la arena", Zennan, Abdellatif trad., Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 27/61

BASSRY, Aicha, "La soledad de la arena", REYES RUIZ, Antonio ed., "Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbila, Sevilla, 2007, pp.56-65.

BENJELLOUN, Abdelmajid, "Isla de pastoras", (Trad. J. Amorós), Cálamo, 1984.

BENMAYMOUN, Ahmed, "Sueños encendidos" REYES RUIZ, Antonio ed., ZENAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 86-91.

BENMOUSA, Widad, "Fuente, Restaurante 'Tuyets'," REYES RUIZ, Antonio ed., Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp.36-41.

BENMOUSA, Widad, "Silencio" y "Qué ves", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 66-71.

BENNIS, Fatima Zahra, "Himno del alba", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp.72-77.

BENNIS, Fatima Zahra, "La intimidad de lo imposible", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 80-85.

BENNIS, Mohammed, "Contrapoema", en Pedro Martínez Montávez, *15 siglos de poesía árabe*, Litoral, Granada, 1988, pp. 309-310.

BENNIS, Mohammed, "El don del vacío", Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Madrid, 2006.

BENNIS, Mohammed, Un rostro que resplandece en la extensión del tiempo (Antipoema) (Trad. F. Arbós). Puerta oscura 1986, pp.31-33.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 28/61

BENNIS, Mohammed, "Contrapoema ", en MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro ed., MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro (trad.), Poesía Árabe Actual (Antología de Poemas), Litoral, Málaga, 1988, (pp. 309-310).

BEN YAHYA, Abdellatif, ", "Crónicas del poeta Al-Moutanabbi en Egipto", en Voces Del Sur/AsWât Al-Djanub, Sevilla, 2006, pp.3-15.

BOUSTÁ, Hadi, "Nuevos cantos árabes a Granada", Pedro Martínez Montávez (Trad.), Almodóvar, Madrid, 1979.

CHAYKHI, Mohammed, "La rosa de lo imposible", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 74-79.

EL MOUDDEN, Nouhad, "Tarde", "Vigilancia", "Reconocimiento" REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp.92-97.

EL MOUDDEN, Nouhad, "Tarde", "Vigilancia", "Reconocimiento" REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 124-129.

EL OUAZZANI, Hassan, "Sobre el balcón de la vida", REYES RUIZ, Antonio ed., BOUZINEB, Hussein (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 116-123.

KHATTABI, Iman, "Las calles de noche", "Abandono", "Un cuento", "Una cárcel", "Cortinas", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), Alfar/Ixbilia Sevilla, 2006, pp. 26-31.

LEMSEYEH, Ahmed, "Estado y estados", REYES RUIZ, Antonio ed., MOSCOSO GARCÍA, Francisco (trad.), Voces del sur, poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 106-115.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 29/61

LEMSEYEH, Ahmed, "Estado y estados", Trad. Francisco Moscoso García, Universidad de Cádiz, Cádiz, 2007.

MADJDOULIN, Touriya, "Cielo nuevo", REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur, poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2004, pp. 144-151.

MADJDOULIN, Touriya, "Arco de alegría", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 92-99.

MANSOURI, Zouhra, "Cuando acaricié aquella ceniza", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 100-105.

MARINI, Amina, al, "La posición del amor", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan, Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp.118-123.

MAYMOUNI, Mohammed, "Poco a poco", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, kHalid (trad.), Voces del sur, poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 20-25.

MESKINI, Latifa, "Concreción de la pasión", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 106-111.

MORSHID, Fatiha, "Sorbos", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp.178-183.

MORSHID, Fatiha, "Enséñame la noche", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbila, Sevilla, 2007, pp. 112-117.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 30/61

MOUBARAK, Najib, "Leve antología", y "Como un caballero me planto en el cuadro de Magritte", REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 158-163.

MOUKHLIS, Esseghir, "La lengua de la flor", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 48-57.

NAJMI, Hassan, "El desierto: casida de Muhammad Bahí", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 58-67.

RAISSOUNI, Khalid, "Elegía a la gente de la caverna" "Eres dulce como la lluvia", Voces Del Sur/Aswât AlDjanub, Sevilla, 2006, pp.3-15.

SABBAGH, Mohammed, "El loco" en MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro, MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro (trad.), Poesía árabe contemporánea, Escelicer, Canarias, 1958, pp. 283-285.

SEBBAGH, Mohammed, "Al-lugz" (¿Quién soy?), Ketama, 1953.

SEBBAGH, Mohammed, "Mi perdido deseo", (Trad. T. Mercader y M. Sebbagh), Ketama, 1954, p.3.

SEKKAT, Touria, "Niño errante", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp.130-135.

SERGHINI, Mohammed, El cielo, Ketama, 1953, p.2.

TABBAL, AbdelKarim, "Canción de un marzo triste" en MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro ed., MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro (trad.), Poesía Árabe Actual (Antología de Poemas), Litoral, Málaga, 1988, p. 403.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 31/61

TABBAL, Abdelkarim, "Canción de un marzo triste", en Pedro Martínez Montávez, *15 siglos de poesía árabe*, Litoral, Granada, 1988, p. 403.

TABBAL, Abdelkarim, "Tu diestra", El Harti Laarbi (trad.), *At-thaqafa-Maghribia*, Cultura Marroquí, revista trimestral publica el Ministerio de Cultura Marroquí, Rabat N°; 1, julio de 1992, p. 42.

TABBAL, Abdelkarim, "Canción de un marzo triste", AMADO, José M. ed., 15 siglos de poesía árabe, Litoral, Granada, 1988, p. 403.

TABBAL, Abdelkarim, "La fuente de Ras el Maa", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp.32-35.

TABBAL, Abdelkarim, "Guitarra", Ketama, 1954, p.6.

ZRIKA, Abdellah, "Blancuras azules (Segunda Parte)", "Gotas de velas negras (Segunda parte)", REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 124-129.

ZOUBAIR, Najat, "Una poesía enamorada", REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (trad.), Antología de la poesía femenina marroquí, Sevilla, Alfar/Ixbilia, 2007, pp.136-141.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 32/61

CUENTOS Y RELATOS

ACHAARI Mohammed, "Un día difícil", SALHI, Mohamed, y SOUSSAN YAKOUBI, Fikri (trad.), *Aljamía*, Revista de la Consejería de Educación, N°10, Rabat, diciembre, 1998, pp.91-95.

ADNAN, Yassine, "La alegría de las niñas por la lluvia ligera", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 17-21.

AISATIN, Reduan, "Los planteamientos de un niño", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSSOUNI, Khalid (trad.), Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 134-137.

AISATIN, Redouan, "La mujer de la torre de arena", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

AL-HARSHANÎ, Ahmed Mustafá, "Una tenue luz", en Nuevos cuentos árabes, Instituto Hispano-Árabe de Cultura Madrid, (Colección de Autores Árabes Contemporáneos, n° 4).

ANAKKAR, Mohamed, "Operación de infiltración", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

ASHMAOU, Mohamed, "Un golpe en la nuca", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981. pp. 198-205.

ATROUS, Mohammed, "Fosa", COPOS. Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`a al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib) , Casablanca, 2003, p.76.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 34/61

ATROUS, Mohammed, "Mi sombra", Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones de Madjmü`at al-Bahth fî al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib, Casablanca, 2003, p.8.

BAKKA, Latifa, "La habitación de al lado", Leila Chafai y Teresa Iturriaga Osa, *Que suenen las olas*: colección de relatos de mujeres que escriben en Canarias y Marruecos, Las Palmas de Gran Canarias: La obra Social de la Caja de Canarias, 2007.

BAKKA, Latifa, "Ice cream", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 37-42.

BAKKALI, Abdessalam, La ley del talión (Trad. M.L.Prieto González), Temas Árabes, n°3, 1987, pp.179-188.

BARAKAT, Abdelaali, Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, COPOS, Publicaciones (del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fî al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.74.

BARIZ, Muhammad. "Cuentos orales en la Plaza Yemá El-F´ná". REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 43-54.

BENNOUNA, Khnatha, "Un Mesías invencible" ("Masîh lâ yanhazim"), ÁGREDA BURILLO Fdo. (trad.), Almenara 1,971, pp.49-62.

BENNOUNA, Khnatha, "Mujer sin orgullo", THOMAS, Clara María, Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981. pp. 286-289.

BENNOUNA, Khnatha, "Frivolidad y ardor", A.A.V.V, SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe (trad.), *Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy*, CantArabia, Madrid, 1985. pp. pp. 127-137.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 35/61

BENNOUNA, Khnatha, "Escenas marroquíes", Visión social de los sesenta a través de dos narradoras (Trad. G. Sáiz Muñoz), Impredisur, Granada, 1991.

BERRADA, Mohammed "¿A qué imagen te parecerás esta tarde?", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 55-62.

BERRADA, Mohammed, "¿A qué imagen te parecerás esta tarde?", Ayuntamiento de Jerez, Jerez, 2005.

BERRADA, Mohammed, "Mudar de piel". Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981. pp. 260-267.

BOUALLOU, Mohammed Ibrahim, "Historietas en minutos" (4 cuentos cortos), Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 257-260.

BOUALLOU, Mohammed Ibrahim, "Representación", COPOS. Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes, Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, pp.116-118.

BOUALLOU, Mohammed Ibrahim, "Un pescador" (Trad. F. de Ágreda), Almenara 1972, pp.191-194.

BOUKRAMI, Said, "Las abejas", COPOS. Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes, Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.86.

BOUTAYEB, Jamal, "Expresión redundante". COPOS. Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes, Traduccione, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmü`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.102.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 36/61

BOUTAYEB, Jamal, "Lección de amor", COPOS. Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes, Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmü`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.100.

BOUZFOUR, Ahmed, "El hombre que encontró la naranja" FARTAKH, Adil (trad.), Aljamía, revista de Consejería de Educación y ciencia en Marruecos, N°11, Rabat, junio de 1999, pp.109-112.

BOUZFOUR, Ahmed, "Una brizna blanca de paja", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 63-6.

BOUZFOUR, Ahmed, "Nanna", BOUTAKA, Hassan (trad.), Aljamía, Revista de la Consejería de Educación y Ciencia en Marruecos nº 13, septiembre de Rabat, 2001, pp. 38-84.

BOUZFOUR, Ahmed, *Al-laŭlu: al-mal:fűz, / Andrés Neuman,* Abdellatif Zennan (trad.), (Edición bilingüe) REYES RUIZ, Antonio ed. *Cuadernos,* Alfar-Ixbilia, Sevilla, 2008.

CHAGMOUM, Miloudi, « La quema de los barcos», Ayuntamiento de Jerez, Jerez, 2004.

CHAGMOUM, Miloudi, « La quema de los barcos» Cuentos de Andalucía y Marruecos, REYES RUIZ, Antonio, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 73-84.

CHAYKHI, Mohammed al., "La rosa de lo imposible", REYES RUIZ, Antonio ed., Voces del sur: poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp.74-79.

CHOUKRI, Mohammed, "Está prohibido hablar de moscas", Marruecos, 1976, April, pp.11-12.

CHOUKRI, Mohammed, "Las tres bocas", (Trad. R. Benda), Bitzoc, 1987, pp.191-210.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 37/61

CHOUKRI, Mohammed, "No siempre los niños son tontos", MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro (trad.), Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy, CantArabia, Madrid, 1985, pp. 21-23.

CHOUKRI, Mohammed, "La red", (Trad. por el autor y J. Antonio Gómez), Bitzoc 1988, pp.189-192.

CHOUKRI, Mohammed, "Tres huecos", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 239-356.

DAMOUN, Jalil, "El principio y la continuación", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 335-339.

DJALA, Mustafa, "Tarjeta postal", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 309-313.

DRIBI, Mubarak, "El farol de la calle tortuosa", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981. pp. 275-282.

EL HAWAS, Abdelmajid, "El ave fénix", COPOS. Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y y marroquíes, traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.104.

FADILI, Said e. "El cuarentón". COPOS. Copos de fuego Selección de microrrelatos españoles y marroquíes, traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.88.

GORAM, Zhour, "Instante suspendido". REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 97-102.

HAMMOU, Mohammed, "El anciano, el muchacho y el bastón, "Los tres hijos y el tesoro", REYES RUIZ, Antonio,

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 38/61

Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 93-100.

HIMMICH, Bensalem, "La sultana señora de todos", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

IBN AZZUZ HAKIM, Mohammed, Algunas adivinanzas marroquíes, Tamuda 1953, n°2, p.276.

JEBBARI, Mustafa. "El fantasma". COPOS. Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes, traducciones Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.98.

JEBBARI, Mustafa. "La puerta". COPOS. Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes, traducciones Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, pp.94-96.

KHATTABI, Mohammed, "La luz púrpura". Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 214-218.

KHOURI, Idris, "Moscas en la playa", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 267-275.

KILITO, Abdelfattah, "un edén babélico", AOUAD LAHERCH, Oumama (trad.), Aljamía, Revista de la Consejería de Educación en Marruecos, n°1, Rabat, diciembre de 1998, pp. 28-31.

KILITO, Abdelfattah, "Una temporada en el hamam" ARAROU, Ahmed y MORETA LARA, Miguel Ángel (trad.), en *Aljamia*, Revista de la Consejería de Educación y Ciencia en Marruecos, Rabat, diciembre de 1998, n° 10, pp. 20-25.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 39/61

LAABI, Jocelyne, "Luncha la Gacela", Cuento popular marroquí, Inmaculada Jiménez Morell (trad.), Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, Madrid, 1993.

LABSIR, Latifa, "Alia", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 12-126.

LAHBABI, Mohammed A., "Una poetisa de Fez", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 169-193.

MAIZI, Azzedine, "Amor a la manera adulta", COPOS. Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes, Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.68.

MESBAH, Tawfiq, "El asesino", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes, Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`a al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p. 67.

MESNAOUI, Mustafa, "Târiq, aquel que no conquistó Al-Andalus", Literatura y pensamiento marroquíes Contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 347-351.

MOQID, Aicha, "La comedia", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmü`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.84.

MOQID, Aicha, "El pájaro nocturno", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, pp.80-82.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 40/61

MOUTTAQI, Abdellah, "En tercera persona", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`a al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.92.

MOUADDIN, Abderrahim, "Sueño y realidad", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, Madrid, pp. 343-347.

MOUADDIN, Abderrahim, "Uno... dos", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007.

MOUNTASIB, Said, "Calaveras", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`a al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.70.

MOUNTASIB, Said, "El sepulturero", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`a al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.72.

MOUTTAQI, Abdellah, "Cierra los ojos", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`a al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.90.

OUADGHIRI, Mehdi, "Alienación", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`a al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.106.

RABI'A Moubarak, "Nuestro señor el destino", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 234-239.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 41/61

RAFAI, Anis, "Observaciones sobre las puertas", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 141-146.

RAYHAN, Rabia, "Ru`ya", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 147-52.

RAYSOUNI, Khalid, "Elegía a la gente de la caverna", REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSUNI, Khalid (trad.), Voces del sur, poesía marroquí contemporánea, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2006, pp. 164-171.

RAYSOUNI, Mohammed, "Nuestra amada tierra", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 218-221.

SAGHIR, Idris, "Nuevo nacimiento", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 339-342.

SEBBAGH, Mohammed, "Andala", (Fragmento del libro "`Andala"), Martínez Montávez (Trad.), Almenara, 1973, pp.225-227.

SEBBAGH, Mohammed, "Min wahyi siyara' (De la inspiración de un cigarrillo), Ketama, 1957, pp.9-6.

SEBBAGH, Mohammed, "Un huracán en un momento", L. Martínez Martín (Trad.), Ketama, 1959, pp.13-14.

SEHIMI, Abdeldjabbar, "El loco", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 282-285.

SMIHI, Abdelkader, "El pequeño Picasso", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 194-197.

RAFIQAT TABIA, (FAHMI Zineb), "Auras venenosas", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos,

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 42/61

Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 322-333.

TALIBI, Rajaa, "Ayyatuhâ al-djami`la bayna al-nisâ" (Tú guapa entre las mujeres), REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 173-176.

TAZI, Mohammed, "El verdugo, el gobernador y el general", REYES RUIZ, Antonio, Cuentos de Andalucía y Marruecos, Alfar/Ixbilia, Sevilla, 2007, pp. 177-180.

TAZI, Mohammed, "Lo que pasa en la mente", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 319-321.

TAMSAMANI, Mohammed Abdessalam, « Zulija », (Cuento marroquí), Ketama, 1955, p.5.

TINFOU, Mohammed, "¿Cómo pudo colarse el unicornio?", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones de Madjmu`ta al-Bahth fî al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib, Casablanca, 2003, p.64.

ZAFZAF, Mohammed, "El huevo del gallo" y "El zorro que viene y va", MONTORO, Rosario y RUIZ, Carmen Ruiz (trads.), CantArabia, Madrid, 1992.

ZAFZAF, Mohammed, "El saltamontes", RUIZ, Carmen (trad.), Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy, CantArabia, Madrid, 1985, pp. 109-112.

ZAFZAF, Mohammed, "La mosca y el toro", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fî al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, pp.112-114.

ZAFZAF, Mohammed, "Tumbas bajo el agua", Geadi, Mohammed (trad.), Literatura y pensamiento marroquíes

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 43/61

contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 294-309.

ZAFZAF, Mohammed, "Antonio", SALHI, Mohammed (trad.), At-taqafa Al-maghribia, Revista trimestral publicada por el ministerio de cultura marroquí, n°1, Rabat, julio de 1992, pp.46-48.

ZIRAOUI, Zahra, "Cuerpo esbelto", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmû`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.108.

ZIYADI, Ahmed, "Sueños de pájaros", COPOS. Copos de fuego, Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones, Publicaciones del Grupo de Investigación sobre el Relato Corto en Marruecos (Madjmu`at al-Bahth fi al-Qissa al-Qasîra bi-lMagrib), Casablanca, 2003, p.110.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 44/61

TEATRO

BAKHI, Abdelkabir, "El sâwesh Bü-'Âzza visita al siquiatra, un diálogo en árabe dialectal de Casablanca", Aguadé, Jorge y Benyahia, Leila (trads.), Anaquel De Estudios Árabes 1990, pp.103-128.

AKOUINDI, Salim, "La historia de Ben M'Sik", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 502-518.

BERRECHID, Abdelkarim, "el cuento del carro", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 486-499.

BOUALLOU, Mohammed Ibrahim, "Documentos del siglo XX", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 459-479.

SADDIKI, Tayeb, "El clavel y la espada" Apéndice I. Textos de Tayeb Saddiki y Michel Simonot, Primer acto: Cuadernos de investigación teatral, Nº 296, 2002 , pp. 91-98

TRIBEK, Hassan, "El río Majazin", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp. 479- 484.

ZNIBER, Mohammed, "El sábado", Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1981, pp.429-432.

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 46/61

Indice de autores

ABDI, Ikram ____ 25
ABOUSHITA, Al-Ayashi ____ 25
ABOUZAYD, Leila ____ 11
ACHAARI Mohammed ____ 17,33
ACHAROUI, Ibtisam ____ 25
ADNAN, Yassine ____ 33
AISATIN, Redouan ____ 25, 33
AISATIN, Reduan ____ 33
AJDAR, Amal ____ 25
AKALAY, Lofti ____ 11
AKHRIF, Mehdi ____ 17
AKOUINDI, Salim ____ 45
Al-HARSHANÎ, Ahmed Mustafa ____ 25,33
Al-MADINI, Ahmed ____ 11
AMRANI, Wafa ____ 25, 26
ANAKKAR, Mohamed ____ 33
ARABI GAYO, Mohammed ____ 26
ASHMAOU, Mohamed ____ 33
ASIMI, Malika ____ 26
ATROUS, Mohammed ____ 33, 34
AYYACHI, Mohammed ____ 26
AZIZ, Abdessalam ____ 26
BAKHI, Abdelkabir ____ 45
BAKKA, Latifa ____ 21, 34
BAKKALI, Abdessalam ____ 11, 26,34
BARAKAT, Abdelaali ____ 34
BARIZ, Muhammad ____ 34
BAROUDI, Fatima ____ 26
BASSRY, Aicha ____ 26, 27
BEN ALAYYACHI, Mohamed ____ 11
BEN JELLOUN, Tahar ____ 11, 12, 13
BEN YAHYA, Abdellatif ____ 28
BENALI, Abdelkader ____ 11
BENJELLOUN, Abdelmajid ____ 11, 27

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 48/61

BENMAYMOUN, Ahmed ____ 27
BENMOUSA, Widad ____ 27
BENNANI, Aziza ____ 21
BENNIS, Fatima Zahra ____ 27
BENNIS, Mohammed ____ 17, 27, 28
BENNOUNA, Khnata ____ 21
BENNOUNA, Khnatha ____ 34, 35
BERRADA, Mohammed ____ 13, 21, 35
BERRECHID, Abdelkarim ____ 45
BINBINE, Mahi ____ 13
BOUALLOU, Mohammed Ibrahim ____ 35, 45
BOUKRAMI, Said ____ 35
BOUSTÁ, Hadi ____ 28
BOUTAYEB, Jamal ____ 35, 36
BOUZFOUR, Ahmed ____ 13, 36
CEREZALES, Marta ____ 19
CHAGMOUM, Miloudi ____ 36
CHAYKHI, Mohammed ____ 13,28,36,37
CHRAIBI, Driss ____ 13, 14
DAMOUN, Jalil ____ 37
DJALA, Mustafa ____ 37
DJBILOU, Abdellah ____ 22
DRIBI, Mubarak ____ 37
EL HAWAS, Abdelmajid ____ 37
EL KATTANI, Yafar ____ 14
EL MALEH, Edmond Amran ____ 14
EL MOUDDEN, Nouhad ____ 28
EL OUAZZANI, Hassan ____ 28
FADILI, Said ____ 37
GHALLAB, Abdelkarim ____ 14
GIL GRIMAU, Rodolfo ____ 19
GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel ____ 20
GORAM, Zhour ____ 37
GUENNOUN, Abdellah ____ 14
HAMDOUCHI, Adelilah y HAMDOUCHI Miloudi ____ 14
HAMMOU, Mohammed ____ 37
HIMMICH, Bensalem ____ 14, 15, 38

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 49/61

HUGHES, Richard ____ 20
IBN AZUZ HAKIM, Mohammed ____ 22,38
IDRISSI, Mezouar ____ 17
JEBBARI, Mustafa ____ 38
KADIRI, Mourad ____ 17
KHATTABI, Iman ____ 28
KHATTABI, Mohammed ____ 38
KHOURI, Idris ____ 38
KILITO, Abdelfattah ____ 15, 38
LAABI, Abdellatif ____ 15, 17
LAABI, Jocelyne ____ 39
LABSIR, Latifa ____ 39
LAHBABI, Mohammed A. ____ 39
LAROUI, Abdellah ____ 15
LAZARO DURAN ____ 20
LEMSEYEH, Ahmed ____ 28, 29
LÓPEZ BECERRA, Salvador ____ 21
LOPEZ ENAMORADO, María Dalderabán ____ 20
LOUASSINI, Zouhir ____ 15
MADJDOULIN, Touriya ____ 29
MAIZI, Azzedine ____ 39
MANSOURI, Zouhra ____ 29
MARINI, Amina, al ____ 29
MAYMOUNI, Mohammed ____ 29
MERNISSI, Fatima ____ 15
MESBAH, Tawfiq ____ 39
MESKINI, Latifa ____ 29
MESNAOUI, Mustafa ____ 39
MONLEON BENNACER, José ____ 20
MOQID, Aicha ____ 39
MORETA, Miguel Ángel ____ 19
MORSHID, Fatiha ____ 29
MOSCOSO GARCÍA, Francisco ____ 20
MOUADDIN, Abderrahim ____ 40
MOUBARAK, Najib ____ 30
MOUDDEN, Abdelhay ____ 15
MOUKHLIS, Esseghir ____ 30

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 50/61

MOUMNI, Rachid ____ 17
MOUNTASIB, Said ____ 40
MOUTTAQI, Abdellah ____ 40
MRABET, Mohammed ____ 15, 16
NAJMI, Hassan ____ 30
NINI, Rachid ____ 16
OUADGHIRI, Mehdi ____ 40
OUFKIR, Malika ____ 16
RABI'A Moubarak ____ 40
RAFAI, Anis ____ 41
RAFIQAT TABIA ____ 41
RAISSOUNI, Khalid ____ 30
RAYHAN, Rabia ____ 41
RAYSOUNI, Khalid ____ 41
RAYSOUNI, Mohammed ____ 41
REYES RUIZ, Antonio ____ 19, 21
SABBAGH, Mohammed ____ 30
SADDIKI, Tayeb ____ 45
SAGHIR, Idris ____ 41
SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe ____ 16
SANCHEZ PEREZ, José A ____ 19
SEBBAGH, Mohammed ____ 17, 30, 41
SEHIMI, Abdeldjabbar ____ 16, 41
SEKKAT, Touria ____ 30
SERGHINI, Mohammed ____ 30
SERHANE, Abdelhak ____ 16
SILVA, Lorenzo ____ 19
SKOURI, Ahmed ____ 22
SMIHI, Abdelkader ____ 41
TABBAL, Abdelkarim ____ 31
TABBAL, AbdelKarim ____ 30
TALIBI, Rajaa ____ 42
TAMSAMANI, Mohammed Abdessalam ____ 42
TAOUFIQ, Ahmed ____ 16
TAZI, Mohammed ____ 42
TINFOU, Mohammed ____ 42
TRIBEK, Hassan ____ 45

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 51/61

ZAFZAF, Mohammed_____ 16, 42, 43
ZIRAOUI, Zahra _____ 43
ZIYADI, Ahmed_____ 43
ZNIBER, Mohammed _____ 45
ZOUBAIR, Najat _____ 31
ZRIKA, Abdellah _____ 31

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 52/61

Indice de títulos

A qué imagen te parecerás esta tarde? ____ 35
Abandono ____ 28
Aixa y el hijo del rey o ¿quién puede más el hombre o la mujer? ____ 15
Algunas adivinanzas marroquíes ____ 38
Alia ____ 39
Alienación ____ 40
Al-laŭh: al-mah:fŭz ____ 36
Al-lugz ____ 30
Al-Sama' ____ 14
Amor a la manera adulta ____ 39
Amor por un puñado de pelos ____ 15
Andala ____ 41
Antología de cuentos Marroquíes ____ 19
Antonio ____ 43
Arco de alegría ____ 29
Ascendía en noches cerradas ____ 25
Auras venenosas ____ 41
Ayyatuhâ al-djamiˋla bayna al-nisâ ____ 42
Blancuras azules ____ 31
Boda junto al mar ____ 11
Calaveras ____ 40
Calma ____ 25
Canción de un marzo triste ____ 30, 31
Cautela ____ 25
Chama ____ 26
Cielo nuevo ____ 29
Cierra los ojos ____ 40
Colección de adivinanzas marroquíes ____ 22
Colección de cuentos marroquíes del norte ____ 19

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 54/61

Colección de cuentos marroquíes del norte, Que por la rosa roja corrió mi sangre ____ 19
Cómo pudo colarse el unicornio? ____ 42
Como un caballero me planto en el cuadro de Magritte ____ 30
Con los ojos bajos ____ 12
Concreción de la pasión ____ 29
Contrapoema ____ 27, 28
Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes ____ 34
Cortinas ____ 28
Crónicas del poeta Al-Moutanabbi en Egipto ____ 28
Cuando acaricié aquella ceniza ____ 29
Cuento popular en dialecto marroquí ____ 19
Cuentos árabes populares ____ 19
Cuentos de Andalucía y Marruecos ____ 19
Cuentos de Ifni ____ 20
Cuentos de las dos orillas ____ 20
Cuentos de Yeha ____ 19
Cuentos del Marruecos español ____ 20
Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos ____ 20
Cuentos en la Yemá El-Fná ____ 20
Cuentos marroquíes ____ 22
Cuentos orales en la Plaza Yemá El-F´ná ____ 34
Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos ____ 20
Cuentos populares marroquíes ____ 20, 22
Cuerpo esbelto ____ 43
De la niñez ____ 11
Del Atlas al Tigris, Relatos árabes de hoy ____ 20
Desde otras biografías ____ 20
Día de silencio en Tánger ____ 12
Diario de un alfaqi rural: impresiones, comentarios, y reflexiones, sobre la vida y el comportamiento de los españoles a raíz de la ocupación de Tetuán, el año 1913 11
Diario de un ilegal ____ 16
Diccionario de supersticiones y mitos marroquíes ____ 22
Documentos del siglo XX ____ 45

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 55/61

El acecho" ____ 25
El anciano, el muchacho y el bastón ____ 37
El ángel ciego ____ 12
El año del elefante y otros relatos ____ 11
El árbol de fuego ____ 17
El asesino ____ 39
El ave fénix ____ 37
El caballo de Nietzsche ____ 15
El camino de las ordalías ____ 15
El cielo ____ 30
El clavel y la espada ____ 45
El cuarentón ____ 37
el cuento del carro ____ 45
El desierto: casida de Muhammad Bahi ____ 30
El don del vacío ____ 17, 27
El elogio de la amistad ____ 13
El escribano ____ 12
El fantasma ____ 38
El farol de la calle tortuosa ____ 37
El hombre del libro, Inmaculada ____ 14
El hombre que encontró la naranja ____ 36
El hombre roto ____ 12
El huevo del gallo ____ 42
El jardín de la soledad ____ 17
El levantamiento de las cenizas; No identificados ____ 12
El loco ____ 30, 41
El loco del poder ____ 14
el monstruo ____ 26
El niño de arena ____ 11
El niño de nena, La noche sagrada ____ 12
El pájaro nocturno ____ 39
El pan desnudo ____ 13
El pasado simple ____ 14
El pequeño Picasso ____ 41
El principio y la continuación ____ 37
El rey de los genios y otros relatos ____ 16
El río Majazin ____ 45

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 56/61

El sábado 45
El saltamontes 42
El Sapientísimo: memorias de un filósofo enamorado 15
El sâwesh Bü-'Âzza visita al siquiatra, un diálogo en árabe dialectal de Casablanca 45
El sepulturero 40
El valle de sangre 11
El verdugo, el gobernador y el general 42
El zorro que viene y va 42
Elegía a la gente de la caverna 30, 41
Elegía para la espalda mojada 17
En brazos de Condolezza pero sin bajas 15
En el regazo del Atlas: cuentos de Marruecos 20
En tercera persona 40
Enséñame la noche 29
Eres dulce como la lluvia 30
Eres dulce como la lluvia" 25
Escenas marroquíes 35
Está prohibido hablar de moscas 36
Estado y estados 28, 29
Expresión redundante 35
Extrañeza 26
Fábulas populares berébéres 21
Fitna: Revuelta de mujeres y coroneles 15
Fosa 33
Fragmentos de un génesis olvidado 17
Frivolidad y ardor 34
Fuente, Restaurante 'Tuyets' 27
Funerales 11
Gaviota de polvo 17
Génesis 14
Gotas de velas negras 31
Guitarra 31
Hemos enterrado el pasado 14
Hilado de chicas 17
Himno del alba 27
Historietas en minutos 35

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 57/61

Ice cream 34
Imagen 26
Instante suspendido 37
Isla de pastoras 27
Jean Genet en Tánger 13
La alegría de las niñas por la lluvia ligera 33
La ballena ciega, en fase de traducción por Alicia Alberdi 14
La caja fuerte 15
La civilización, ¡madre mía! 14
La comedia 39
La flautista azul 13
La fuente de Ras el Maa 31
La habitación de al lado 34
La historia de Ben M'Sik 45
La intimidad de lo imposible 27
La lengua de la flor 30
La ley del talión 34
La luna y yo 17
La luz púrpura 38
La madre 26
La mosca y el toro 42
La mujer de la torre de arena 33
La mujer y la rosa 16
La noche del pecado 12
La noche sagrada 11
La obra narrativa de KHNATA Bennouna 21
La obra narrativa de Khnatha Bennouna 16
La patera, traducción de Marie Paule 13
La posición del amor 29
La prisionera. El infierno en las cárceles marroquíes 16
La puerta 38
La quema de los barcos 36
La querella de las imágenes 15
La reclusión solitaria 12
La red 37
La reunión 26
La rosa de lo imposible 28, 36

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 58/61

La soledad de la arena 26, 27
La sultana señora de todos 38
Las abejas 35
Las alturas del alma 25
Las calles de noche 28
Las noches azules del alma 17
Las noches de azad, Emezcé 11
Las tres bocas 36
Las vecinas de Abu Musa 16
Lección de amor 36
Leve antología 30
Lo posible de lo imposible 16
Lo que pasa en la mente 42
Los naufragos del amor 12
Los pioneros de lo ignoto 11
Los planteamientos de un niño 33
Los planteamientos de un niño" 25
Los tres hijos y el tesoro 37
Luncha la Gacela 39
Mariam 26
Messaouda 16
Mi perdido deseo 30
Mi sombra 34
Mil años, un día - Preliminar de Juan Goytisolo 14
Min wahyi siyara 41
Mira y corre. Mi autobiografía contada a Paul Bowles 16
Miradas desde la otra orilla, Una visión de España 22
Mohammed, Pensamientos y máximas de Sidi Abdurrahman al-Maxdub 22
MOLINA, El juego del olvido 13
Moscas en la playa 38
Mujer sin orgullo 34
Mujer, Hombre" 25
Murcia 19
Nacimiento al alba 13
Nanna 36
Niño errante 30

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 59/61

No siempre los niños son tontos ____ 37
Nuestra amada tierra ____ 41
Nuestro señor el destino ____ 40
Nuevo nacimiento ____ 41
Nuevos cantos árabes a Granada ____ 28
Oasis del amor ____ 26
Observaciones sobre las puertas ____ 41
Operación de infiltración ____ 33
Oración por el ausente ____ 12
Pensamientos de la mañana, Antes y después de la Marcha Verde ____ 15
Poco a poco ____ 29
Qué ves ____ 27
Reconocimiento ____ 28
Recorrido inmóvil ____ 14
Refranero marroquí ____ 22
Relatos marroquíes ____ 21
Representación ____ 35
Retrato ____ 26
Rostros, amores y maldiciones ____ 13
Rostros, amores, maldiciones ____ 13
Ru`ya ____ 41
Selección de microrrelatos españoles y marroquíes ____ 21
Silencio ____ 27
Sobre el balcón de la vida ____ 28
Sólo dos estrellas" ____ 25
Sorbos ____ 29
Sueño y realidad ____ 40
Sueños de pájaros ____ 43
Sueños en el umbral: memorias de una niña del harén ____ 15
Sueños encendidos ____ 27
Sufrían por la luz, Manuel ____ 13
Tarde ____ 28
Târiq, aquel que no conquistó Al-Andalus ____ 39
Tarjeta postal ____ 37
Tetuán, ciudad de todos los misterios ____ 21
Tiempo de errores ____ 13

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 60/61

Tres huecos ____ 37
Tu diestra ____ 31
Tumbas bajo el agua ____ 42
Un adiós en Tánger ____ 15
Un cuento ____ 28
Un día difícil ____ 33
un edén babélico ____ 38
Un golpe en la nuca ____ 33
Un huracán en un momento ____ 41
Un maletín y una patria ____ 26
Un Mesías invencible ____ 34
Un pescador ____ 35
Un río entre dos funerales ____ 17
Un rostro que resplandece en la extensión del tiempo ____ 27
Una brizna blanca de paja ____ 36
Una cárcel ____ 28
Una poesía enamorada ____ 31
Una poetisa de Fez ____ 39
Una temporada en el hamam ____ 38
Una tenue luz ____ 25, 33
Uno... dos ____ 40
Vigilancia ____ 28
Zulija ____ 42

https://studylib.es/doc/6110079/bibliografía-de-autores-y-textos-literarios-marroquí… 61/61